Num Dei possumus resistere voluntati?

20. [a] Vos cogitastis de me malum : sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

21. Nolite timere : ego [b] pascam vos et parvulos vestros. Consolatusque est eos, et blandè ac leniter est locutus.

22. Et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui : vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. [c] Filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Joseph.

23. Quibus transactis, [d] locutus est fratribus suis : Post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et Jacob.

24. Cùmque adjurasset eos atque dixisset : Deus visitabit vos : [e] asportate ossa mea vobiscum de loco isto :

25. Mortuus est, expletis centum decem vitæ suæ annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

mer : ¿Podemos acaso resistir [1] á la voluntad de Dios?

20. Vosotros pensásteis mal sobre mi : mas Dios lo convirtió en bien para ensalzarme, como lo veis al presente, y para hacer salvos á muchos pueblos.

21. No querais temer : yo os mantendré á vosotros y á vuestros niños. Y los consoló y habló con blandura y suavidad.

22. Y habitó en Egipto con toda la casa de su padre : y vivió ciento y diez años. Y vió los hijos de Ephraim hasta la tercera generacion. Los hijos de Machír hijo de Manassés nacieron tambien sobre las rodillas [2] de Joseph.

23. Pasado lo cual, dijo á sus hermanos : Despues de mi muerte Dios os visitará [3], y os hará subir de esta tierra á la tierra que juró á Abrahám, á Isaac, y á Jacob.

24. Y habiéndolos [4] juramentado y dicho : Dios os visitará : llevad mis huesos con vosotros de este lugar :

25. Murió, cumplidos los ciento y diez años de su vida [5]. Y habiéndole embalsamado, fué depositado [6] en una caja en Egipto.

1 Los LXX : Τοῦ γὰρ Θεοῦ εἰμί ἐγώ : Porque yo tambien soy siervo de Dios, y le temo, y así debo imitarle, apartando de mí todo deseo de venganza. S. Chrys. *Hom. ult. in Genes.* El texto hebréo : *¿Acaso en lugar de Dios yo,* para oponerme y resistir á su voluntad? Véase sobre esto mismo el cap. XLV, 8.

2 Esta expresion significa que Joseph vió con grande placer y sentimientos de alegría nacer sus nietos y biznietos, los acarició y puso sobre sus rodillas, bendiciendo y alabando al Dios omnipotente por la multiplicacion de su familia.

3 Primeramente permitirá que seais afligidos y tratados como esclavos; pero despues os sacará de esta tierra, y os llevará á tomar posesion de la tierra de Chanaán que prometió con juramento á Abrahám, á Isaac y á Jacob Es una expresion hebréa.

4 Y habiéndolos obligado á que jurasen, que trasladarian sus huesos á la tierra de Chanaán, les dijo de nuevo Dios os visitará. Joseph tuvo presente para esto las mismas razones, que movieron á Jacob su padre. Véase lo que dejamos notado cap. XLII, 26, 30, y XLIX, 29.

5 Y así Joseph tuvo por el dilatado espacio de ochenta años la superintendencia general de todo Egipto, á la que fué elevado á los treinta de su edad; aunque otros Expositores ordenan de otro modo esta cronología. Por el elogio que el Espíritu Santo nos dejó de Joseph, *Eccli.* XLIX, 17, se nos demuestra, que fué ensalzado á ser e príncipe y señor de sus hermanos por una particular voluntad de Dios, que dirigió á este fin la de Pharaón; y que para los mismos fué el ejemplo por su virtud, el consejo por su sabiduría, el padre por sus cuidados, el protector por su autoridad, la salud por su caridad y espíritu de profecía, que le descubrió la necesidad y los medios de socorrerla.

6 Su cuerpo fué tenido en mucha veneracion por los Israelitas, los cuales lo conservaron en lugar seguro todo el tiempo de la servidumbre. Moysés se encargó de este precioso depósito, *Exod.* XIII, 19, cuando salieron de Egipto, y antes de su muerte lo pasó á la custodia de Josué. Este general, acabada la conquista de la tierra prometida, hizo conducir con solemne pompa el cuerpo de aquel, á quien debia tantas obligaciones toda la nacion, y llevarlo hasta Sichém, en donde estaba el campo que Jacob le habia legado como manda especial. Josue XXIV, 32. Este mismo sagrado Escritor concluye su historia por la narracion de este último obsequio que rindió á la memoria de Joseph, cuyos huesos, segun la expresion del Espíritu Santo, *Eccli.* XLIX, 18, habian profetizado aun despues de su muerte, y verificado el cumplimiento de sus grandes promesas.

a Suprà XLV, 5. — *b* Suprà XLVII, 12. — *c* Num. XXXII, 39. — *d* Hebr. XI, 22. — *e* Exod. XIII, 19. Josue XXIV, 32.

ADVERTENCIA

SOBRE EL ÉXODO.

Este libro se llama *Éxodo*, de la palabra griega ἔξοδος, que significa *salida*, por referirse en él las maravillas que Dios obró para sacar de Egipto á su pueblo. Se describe en él la triste y dura esclavitud que sufrieron los Israelitas bajo la tiranía de Pharaón : la portentosa libertad, que el Señor les concedió por la mano y conducta de Moysés : como les mandó que celebraran la Pascua : y como triunfantes y gloriosos pasaron el mar Rojo : su entrada y morada en el desierto, y sus murmuraciones contra Dios, que por espacio de cuarenta años los alimentó con el maná, que hacia llover del cielo : la guerra con los Amalecitas, y victoria que de ellos consiguieron : la institucion de los magistrados, y como fué dada, promulgada y recibida la Ley : la fórmula del Tabernáculo y del Arca del Testamento : la idolatría de los Israelitas en el becerro de oro, y la severidad con que fueron castigados : la religion y culto de Dios, y el órden de sus ministros, de los sacrificios, ceremonias y observancias.

Comprende este Libro los hechos de ciento cuarenta y cinco años; esto es, desde la muerte de Joseph hasta el mes primero del segundo año de la salida de los Hebréos de Egipto, como se evidencia por el capítulo último, vv. 1 y 15. Desde la muerte de Joseph hasta el nacimiento de Moysés pasaron sesenta y cuatro años : Moysés puso en libertad al pueblo á los ochenta de su edad, y el siguiente erigió el Tabernáculo, que es donde se da fin al Éxodo; por lo que si se añaden estos ochenta á los sesenta y cuatro, y el año que se sigue, resultan los ciento cuarenta y cinco, que decimos. Moysés hace aquí presente, como por último se cumplió lo que Dios habia prometido á este pueblo cuatrocientos años antes. En el Libro precedente refiere las repetidas promesas que habia hecho á Abrahám, diciéndole que su posteridad viviria en tierra extraña, y que seria esclava y oprimida largo tiempo; pero que al cabo enviaria terribles plagas contra los que la oprimiesen, y que saldria llena de gloria y de riquezas, para entrar en posesion de la tierra que les prometia. *Genes.* XV. En los primeros capítulos hasta el v. 37 del cap. XII, se comprenden las disposiciones, que dió el Señor para librar á su pueblo de la injusta esclavitud, en que gemia, y las maravillas que obró para sacarle de ella. Desde el citado versículo hasta el cap. XIX, se trata de su salida; de como Pharaón quedó anegado con todo su ejército en el mar Rojo; de las alabanzas que cantaron al Señor por la victoria que les habia dado; de sus marchas por el desierto, y de las diversas mansiones que en él hicieron. Y últimamente desde el cap. XIX hasta el fin del Libro se describen varias leyes y ceremonias, que pertenecen así á las cosas divinas y sagradas como á las humanas y políticas, y que debian servir para el gobierno de una república ó pueblo, que Dios se formaba bajo su especial proteccion y providencia.

Pero si entramos á contemplar y registrar mas de cerca lo que aconteció aquí á los Judios como en figura, hallaremos luego, que en la esclavitud de este pueblo se figuraba la que el mundo sufria bajo del tiránico yugo del demonio, y los violentos y pertinaces esfuerzos, que ha hecho siempre, y continua haciendo este comun enemigo de los hombres, para que no se le escape de las manos la presa, que una vez llegó á entrar en su poder. Veremos, que solamente puede librarnos de esta dura servidumbre la sangre de Jesucristo, como de Cordero divino y sin mancilla :

que en el mar Rojo se simboliza el Bautismo, en donde quedan sumergidos todos los pecados que se representaban en los Egipcios, cuando perseguian á los Israelitas : la columna de fuego y la de nube, que los alumbraba y hacia sombra, significa la gracia del Señor, que nos cubre y defiende, causando terror á nuestros enemigos. El maná era figura de la Eucaristía : y la Ley lo era tambien de los dones, que comunicó á los Apóstoles el Espíritu Consolador. El sacerdocio de la nueva Ley, el culto exterior de la religion con todo lo que pertenece á la vida espiritual, y casi todos los Sacramentos de la Iglesia presente se registran vivamente sombreados y figurados en el Éxodo. Véase la *Epístola I* de san Pablo *á los Corinth.* x, 6, 11. Por tanto, el que en la leccion de las Escrituras del Testamento viejo desee penetrar el sentido de la letra, y el objeto, á que miran todas ellas, que es á Jesucristo y á su Iglesia, debe estudiar y meditar con la mayor atencion los Libros del nuevo Testamento ; y con particular cuidado las Epístolas de sa Pablo, que es en donde se halla repetidas veces la aplicacion de todas estas sombras y figuras.



EL ÉXODO.

CAPÍTULO I.

Número de los Israelitas, que descendieron á Egipto. Un nuevo rey viendo como se habian multiplicado, intenta oprimirlos y acabarlos con penosas tareas y fatigas : da órden á las comadres, que maten á los niños al nacer; y finalmente que los arrojen al Nilo.

1. [a] Hæc sunt nomina filiorum Israël qui ingressi sunt in Ægyptum cum Jacob : singuli cum domibus suis introierunt :
2. Ruben, Simeon, Levi, Judas,
3. Issachar, Zabulon et Benjamin,
4. Dan, et Nephthali, Gad, et Aser.
5. Erant igitur omnes animæ eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta : Joseph autem in Ægypto erat.
6. Quo mortuo, et universis fratribus ejus, omnique cognatione illa,
7. [b] Filii Israël creverunt, et quasi germinantes multiplicati sunt : ac roborati nimis, impleverunt terram.

1. Estos son los nombres [1] de los hijos de Israél que entraron en Egipto con Jacob : cada uno entró con los de sus casas [2] :
2. Rubén [3], Simeón, Leví, Judá,
3. Issachar, Zabulón y Benjamin,
4. Dan, y Néphthali, Gad, y Asér.
5. Eran pues setenta [4] todas las almas de los que salieron del muslo de Jacob : y Joseph estaba en Egipto.
6. Despues que murió este, y todos sus hermanos, y toda aquella parentela [5],
7. Los hijos de Israél crecieron y se multiplicaron como la yerba [6] : y enrobustecidos en gran manera, llenaron la tierra.

1 El Hebréo ואלה שמות, *y estos los nombres.* Asi llaman los Hebréos á este libro por las palabras con que da principio. La conjuncion ו *y*, parece que une la historia del Éxodo con el fin del Génesis, y que es su continuacion. Antiguamente el Pentateucho era un solo libro, pero despues se dividió en cinco secciones, y por esta razon fué llamado *Pentateucho.* Moysés da principio á su narracion, refiriendo las personas que entraron en Egipto, con el fin de manifestar la causa, que tuvieron los Egipcios para aborrecer y perseguir á los Hebréos, que fué la prodigiosa multiplicacion de estos en pocos años.

2 Con sus hijos, con los que pertenecian á cada familia. Las familias se llaman *casas* por metonymia ; porque los hijos son las piedras vivas, con que se alzan las casas de los padres.

3 En esta serie observa Moysés el órden, que tuvieron las mujeres de Jacob : los seis primeros son hijos de Lía su primera mujer : el séptimo, que es Benjamin, es hijo de Rachél, que fué la segunda : de la tercera, que fué Bala, Dan y Néphthali : y de Zelpha que fué la cuarta, Gad y Asér.

4 Entrando en este número no solo Joseph, sino tambien sus hijos, como dejamos notado. *Genes.* XLVI, 8. Algunos por leerse aquí, que fueron setenta las personas que habian entrado en Egipto y habian salido de Jacob, pretenden que en la enumeracion que se hace en el referido capítulo falta el nombre de alguno ; pero no es necesario apelar á esto, cuando allí mismo se insinúa, que Jacob debe tambien contarse en este número. Véase lo que allí notamos al v. 26 del mismo cap.

5 Y de toda esta primera generacion, como dice el Hebréo.

6 MS. 3 y FERRAR. *Y ser siéron.* O como los granos y semillas que se multiplican excesivamente. El texto hebréo : *Y se produjeron á semejanza de los peces,* cuya multiplicacion es prodigiosa. Los Hebréos, como aquí se refiere,

a Genes. XLVI, 8. — *b* Psalm. CIV, 24. Act. VII, 17.

8. Surrexit interea rex novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph :
9. Et ait ad populum suum : Ecce, populus filiorum Israël multus, et fortior nobis est.
10. Venite, sapienter opprimamus eum, ne fortè multiplicetur : et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra.
11. Præposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus : ædificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom et Ramesses.
12. Quantòque opprimebant eos, tantò magìs multiplicabantur, et crescebant :
13. Oderantque filios Israël Ægyptii, et affligebant illudentes eis :
14. Atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terræ operibus premebantur.
15. Dixit autem rex Ægypti obstetricibus Hebræorum : quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,

8. Levantóse entre tanto un rey nuevo [1] sobre Egipto, que no conocia á Joseph [2] :
9. Y dijo á su pueblo : Ved aquí, el pueblo de los hijos de Israél es mucho, y mas fuerte que nosotros.
10. Venid, oprimámoslo con arte [3], no sea caso que se multiplique : y si arremetiere la guerra contra nosotros, se junte con nuestros enemigos, y despues de habernos vencido se salga de la tierra.
11. Por tanto les puso sobrestantes de obras, para que los afligiesen con cargas [4] : y edificaron á Pharaón las ciudades de las tiendas [5], Phithóm y Ramessés.
12. Y cuanto mas los oprimian, tanto mas se multiplicaban, y crecian [6] :
13. Y aborrecian los Egipcios á los hijos de Israél, y los afligian insultándolos :
14. Y hacíanles pasar una vida amarga con duras tareas de barro y de ladrillo, y con toda suerte de servidumbre, con que eran oprimidos en las labores del campo.
15. Dijo tambien el rey de Egipto á las parteras de los Hebréos : de las cuales una se llamaba Séphora, la otra Phúa [7],

entraron en Egipto en número de setenta personas. Desde su entrada hasta que salieron, pasaron doscientos quince años, y entonces subian ya al número de seiscientos tres mil quinientos y cincuenta hombres capaces de llevar las armas. Esta multiplicacion tan crecida, aunque pudo suceder naturalmente, pero debe atribuirse principalmente á una particular providencia del Señor, que de tan pequeños principios quiso formar un pueblo tan númeroso, que pudiera despues poblar la tierra, que les habia prometido. En esta multiplicacion se vió cumplida la verdad de las palabras de Dios á Abrahám.

1 Unos pretenden que se llamase *Amenophis :* otros *Armesemiamo ó Ramesses*, y otros *Salatis*. Véase *Usser. tertia ætas, pag.* 17. Pero no se puede afirmar cosa cierta sobre este punto. Por rey *nuevo* se debe entender, ó que era extranjero, y de diversa familia, que los que habian honrado tanto á Joseph : ó mas bien que era de diverso genio y costumbres, y que estableciendo nuevas leyes y gobierno, abrogó y anuló todo lo que sabiamente habia ordenado Joseph.

2 Que nada sabia de las cosas de Joseph, ó que no seguia ni aprobaba las sabias providencias del gobierno de Joseph.

3 MS. 3. *Dat acá.* Ferrar. *Dat asabentémonos á él.* Vamos con maña y con una fina política lo hemos de estrechar y apremiar, hasta acabar con él, para que no se vaya engruesando y creciendo, como vemos. Este es el lenguaje de la política humana, cuando solo el interés es su móvil, y no se gobierna por la religion. Cree, que todo le es permitido, y aun necesario, cuando lo puede encubrir bajo del especioso pretexto del bien del estado. Es verdad que un pueblo extranjero, que se habia aumentado extraordinariamente, podia dar algun recelo á los Egipcios, y que no serian reprensibles, si hubieran tomado algunas prudentes precauciones para evitar los males que temian; pero entrar en el designio de acabarlos á todos por sola la sospecha ó temor de que podian ser perjudiciales al estado, es una política diabólica, contraria á la humanidad, á la naturaleza y á la religion. ¿Qué seria de todos los inocentes y fieles vasallos, si debieran ser tratados como delincuentes, solamente porque lo pueden ser?

4 Insoportables. Ferrar. *De pechas.* Comenzó esta persecucion probablemente como unos diez años antes que naciese Moysés, y así duró noventa; porque Moysés sacó de Egipto á los Hebréos cuando tenia ochenta. Cap. vii, 7. Las obras y fatigas á que los aplicaron, eran á hacer y cocer ladrillos para edificar las ciudades ó fortalezas de Phithóm y de Ramessés : á hacer diques para contener las aguas del Nilo, y canales para conducirlas y regar los campos : á sacar fuera de las ciudades la basura é inmundicias : á la construccion y fábrica de las famosas pirámides, como siente Josepho, *lib.* ii *Antiquit. Cap.* 5, y finalmente al cultivo de los campos y á las labores de la tierra.

5 El texto hebréo מסכנות *de los tesoros*, ó porque eran como el público granero de Egipto; ó porque se guardaban en ellas los tesoros del rey. Se cree que Phithóm es la ciudad de Pelusio ó Damiata, sobre el canal que los reyes Neco y Dario habian hecho para dar comunicacion al mar Rojo con el Nilo, y por aquí con el Mediterráneo. Una y otra estaban sobre la frontera de Egipto; y la última fué donde hicieron su primer acampamento los Hebréos. Cap. xii, 37.

6 En número; porque no hay sabiduría ni prudencia ni consejo contra el Señor. *Prov.* xxi, 30. De este modo se burla Dios de los obstáculos que ponen los hombres al cumplimiento de sus obras. Israél se aumenta por los mismos medios que se inventaron para destruirle. Y lo mismo sucedia en los principios de la Iglesia con la sangre de los Cristianos, que se derramaba con el fin de acabar con ellos; mas ella era como una semilla, de donde nacian y brotaban en número mas crecido. Tertul. *Apologet.*

7 A las principales entre todas. Los nombres de estas son hebréos. Por esta razon, y por el temor que manifestaron

16. Præcipiens eis : Quando obstetricabitis Hebræas, et partûs tempus advenerit : si masculus fuerit, interficite eum : si femina, reservate.
17. Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt juxta præceptum regis Ægypti, sed conservabant mares.
18. Quibus ad se accersitis, rex ait : Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut pueros servaretis?
19. Quæ responderunt : Non sunt Hebrææ sicut Ægyptiæ mulieres : ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, et priusquàm veniamus ad eas, pariunt.
20. Bene ergò fecit Deus obstetricibus : et crevit populus, confortatusque est nimis.
21. Et quia timuerunt obstetrices Deum, ædificavit eis domos.
22. Præcepit ergò Pharao omni populo suo, dicens : Quidquid masculini sexûs natum fuerit, in flumen projicite : quidquid feminini, reservate.

16. Dándoles esta órden : Cuando parteáreis á las Hebréas, y llegare el tiempo del parto [1] : si fuere varon, matadle : si hembra, reservadla.
17. Mas las parteras temieron á Dios, y no hicieron conforme á la órden del rey de Egipto, sino que conservaban á los varones.
18. El rey habiéndolas llamado ante sí, les dijo [2] : ¿Qué es lo que habeis pretendido hacer, reservando á los varones?
19. Las cuales respondieron : Las mujeres Hebréas no son como las de Egipto : porque ellas saben el arte de partear [3], y antes que lleguemos á ellas, paren.
20. Dios pues hizo bien [4] á las parteras : y creció el pueblo, y se corroboró en gran manera.
21. Y por haber temido á Dios las parteras, edificóles casas [5].
22. Y así Pharaón mandó á todo su pueblo, diciendo : Todo varon que naciere, echadle en el rio [6] : toda hembra reservadla.

CAPÍTULO II

Nace Moysés, y la hija de Pharaón le salva de las aguas, y le adopta por hijo. Moysés huye al país de Madián, donde se casa con Séphora, de quien tiene á Gersám y Eliezér. Los Israelitas claman al Señor para que los saque de la dura esclavitud que sufren.

1. Egressus est post hæc vir de domo

1. Salió despues de esto [7] un hombre de la

tener á Dios, y por la aversion que tenian entre sí las dos naciones, se cree probablemente que eran Hebréas, y con este mismo parecer se conforma S. Agustin. *libro contra Mendac. cap.* 15. Otros Intérpretes con Josepho opinan que fueron Egipcias

1 MS. 7. *E viéredes en las ruedas.* — 2 MS. 7. *¿Porque vos avedes malvado?*

3 Son mas robustas que las Egipcias, y paren sin tener necesidad de que ninguno las asista. Pudieron en esto decir verdad; porque hay motivo de presumir que las mujeres Hebréas instruidas del peligro, que amenazaba á sus hijos, querian mas bien pasarse sin la asistencia de las parteras, que entregarlos á la muerte. Por esto no las llamaban, sino cuando se hallaban en estado de que no pudiesen hacer daño á lo que habia ya nacido. Y así pudieron justificar con verdad y sinceridad la desobediencia, de que se les acusaba.

4 Esto es, Dios las recompensó, por no haber querido condescender con la crueldad del rey, quitando la vida á los inocentes; pero esta recompensa no autoriza su mentira, pues comunmente se cree que mentiéron. La mentira, por útil que pueda ser, es siempre pecado. Fué remunerada la buena voluntad, no el engaño; la bondad del corazon, no la iniquidad de la mentira. S. Augustin. *lib. contra Mendac. cap.* 15. S. Gregorius, *Moral. lib.* xviii, *cap.* 3. ¿Pero qué debian haber hecho estas mujeres, ó qué podian responder al rey? S. Agustin responde que confesando libremente la verdad, y muriendo en caso necesario por su confesion, se hubieran granjeado la eterna felicidad, en vez de la temporal con que las recompensó el Señor aumentándoles sus familias, dándoles crecida y numerosa sucesion, y colmándolas asimismo de riquezas. *Ibid. cap.* 28.

5 Les dió sucesion rica y numerosa.

6 Este cruel edicto se publicó sin duda despues de haber nacido Aarón. Es creible, que lo revocase poco despues de su publicacion el mismo que lo hizo publicar, ó su sucesor; pues de otro modo no podia hallarse el prodigioso número de pueblo, que nos refiere el sagrado texto, de todas edades al salir de Egipto : ó que los mismos Egipcios horrorizados de la crueldad de dicho edicto hicieron poco uso de él. *Menochio sobre este lugar.*

7 Estas palabras, que no se leen, ni en el Hebréo, ni en los lxx, se deben referir al primer edicto del rey, en el que mandó á las comadres, que mataran á todos los niños varones, que nacieran de los Hebréos. Y así habiendo nacido Aarón tres años antes que Moysés, pudo salvarse por la piedad de estas mujeres. Otros entienden *egressus est*, y *accepit*, por *egressus fuerat*, y *acceperat;* por cuanto los Hebréos solo tienen el pretérito, y de él usan para explicar el plusquamperfecto; como si dijera : *Algun tiempo despues un varon de Leví habiéndose desposado con una mujer de su tribu, etc.* esto quiere decir, que la habia ya desposado antes, no entonces. Esto muestra, que las palabras *post hæc* pueden significar el órden de la narracion, y que el sentido de lo que escribió Moysés es el siguiente : Despues de esto, que he contado del cruel edicto del rey, paso á referir, como salió un varon de la tribu de Levi, y se desposó, etc.

Levi [a] : et accepit uxorem stirpis suæ.

2. Quæ concepit, et [b] peperit filium : et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus.

3. Cùmque jam celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice, posuitque intùs infantulum, et exposuit eum in carecto ripæ fluminis,

4. Stante procul sorore ejus, et considerante eventum rei.

5. [c] Ecce autemdescendebat filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine : et puellæ ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quæ cùm vidisset fiscellam in papyrione, misit unam è famulabus suis : et allátam

6. Aperiens, cernensque in ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait : De infantibus Hebræorum est hic.

7. Cui soror pueri : Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi mulierem Hebræam, quæ nutrire possit infantulum?

8. Respondit : Vade. Perrexit puella et vocavit matrem suam.

9. Ad quam locuta filia Pharaonis : Accipe, ait, puerum istum, et nutri mihi : ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, et nutrivit puerum : adultumque tradidit filiæ Pharaonis.

10. Quem illa adoptavit in locum filii, vo-

casa de Leví [1] : y tomó mujer de su linaje [2],

2. La cual concibió, y parió un hijo : y viéndole que era hermoso, le tuvo escondido tres meses [3].

3. Pero no pudiendo ya ocultarle [4], tomó una cestilla de juncos, y la calafateó con betun [5] y pez, y puso dentro al niño, y lo abandonó en un carrizal [6] de la orilla del rio,

4. Parándose á lo lejos una hermana s ya, y observando el paradero del caso.

5. Y héaqui que descendia la hija de Pharaón [8], para lavarse en el rio : y sus doncellas andaban por la márgen del rio. La cual luego que vió la cestilla en un carrizal, envió una de sus criadas, y habiéndola traido

6. Abriendo, y viendo en ella un niño, que lloraba, compadecida de él, dijo : De los niños de los Hebréos es este [9].

7. Á la que la hermana del niño dijo : ¿Quieres que vaya á llamarte una mujer hebréa [10], que pueda criar al niño?

8. Respondió : Anda. Fué la doncella y llamó á su madre [11].

9. Á quien habló la hija de Pharaón, diciendo : Toma ese niño, y críamelo : yo te daré tu salario. Tomó la mujer el niño, y crióle : y despues que era ya crecido, lo entregó á la hija de Pharaón.

10. Al cual ella adoptó en lugar de hijo [12], y

1 Este se llamaba Amrám, como se da á entender por el cap. VI, 18, 20.

2 Que se llamaba Jocabéd. Cap. VI, 20. Nadie se persuada, que Moysés nació de matrimonio incestuoso, no obstante que Jocabéd, madre de Moysés, es llamada en este lugar, en el Hebréo y en los *Númer.* XXVI, 59, hija de Levi, creyendo que fué tia de Amrám, y hermana de Caáth : porque Amrám, padre de Moysés, fue hijo de Caáth, nieto de Leví, y biznieto de Jacob. Y aunque se conceda, que Jocabéd fué hija inmediata de Leví, no por eso se debe decir, que fué incestuoso este matrimonio, por no estar prohibido por la Ley natural el que la tia casase con el sobrino, y solamente lo fué despues por la Ley escrita. *Levit.* XVIII, 12. Fuera de que Jocabéd no fué hija, sino nieta de Levi, y por consiguiente no fué tia, sino prima hermana de Amrám. Y asi se lee en el cap. VI, 20. *Y Amrám tomó por mujer á Jocabéd su prima;* esto es, hija de su tio por línea paterna, ya fuese de Gersón, ya de Merari, que fueron hijos de Leví. En la Escritura se usa frecuentemente llamar á uno, *hijo* de un ascendiente, aunque no haya nacido de él inmediatamente. Á este modo Jesucristo es llamado *hijo de David.*

3 Véase la *Epístola á los Hebréos* XI, 23. Lo que fué efecto de la fe, que sus padres tenian en Dios, como dice el Apóstol en el citado lugar.

4 Porque sin duda se harian rigurosas pesquisas para descubrir los niños varones de los Hebréos, con el fin de acabarlos, arrojándolos al Nilo. Y así por no exponer toda la familia á una ruina inevitable, resolvieron poner al niño Moysés en manos de la divina Providencia.

5 MS. 3. *Encalóla con cal.*

6 Para que los juncos y carrizos impidieran, que lo arrebatase la corriente inmediata del rio.

7 Esta se llamaba María, y entonces podia tener diez ú once años. Es probable, que ella de dia estaria de observacion, y que la madre de noche le daria de mamar, para que el niño no pereciese.

8 JOSEPHO, *de Antiq. lib.* II, *cap.* 5, dice, que esta princesa se llamaba *Thermuthis.* Artapan, autor griego, en un fragmento que Eusebio de Cesarea nos ha conservado, *Præpar. lib.* IX, *cap.* 27, *p.* 432, la llama *Merris.*

9 El edicto del rey le dió motivo para que sospechara esto, y mucho mas el verle circuncidado; pues aunque los Egipcios usaron esta ceremonia, fué mucho tiempo despues.

10 MS. 3. *Criadera de las Hebréas.* FERRAR. *Alechadera.*

11 Que lo era de María y de Moysés.

12 ¿Pero cómo permitió Pharaón que su hija hiciese esto con un niño de los Hebréos, de los cuales era declarado y capital enemigo? Pudo la hija ocultar á su padre la circunstancia de que era hebréo. Pudo tambien el rey, aunque lo supiese, condescender con el gusto de su hija, y permitirle, que salvase la vida de un solo niño hebréo, que era tan hermoso, y que le adoptase por su hijo, disponiéndolo así el Señor, en cuyas manos estaba el corazon del rey, para que fuera el instrumento de la libertad de su pueblo. Véase lo que sobre esto dice S. PABLO. *Epístola*

a Infrà VI, 20. — *b* Hebr. XI, 23. — *c* Act. VII, 21. Hebr. XI, 23.

cavitque nomen ejus Moyses, dicens : Quia de aqua tuli eum.

11. In diebus illis postquàm creverat Moyses, [a] egressus est ad fratres suos : viditque afflictionem eorum, et virum Ægyptium percutientem quemdam de Hebræis fratribus suis.

12. Cùmque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adesse vidisset, percussum Ægyptium abscondit sabulo.

13. Et egressus die altero conspexit duos Hebræos rixantes : dixitque ei qui faciebat injuriam : Quare percutis proximum tuum?

14. Qui respondit : Quis te constituit principem et judicem super nos? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium? Timuit Moyses, et ait : Quomodò palàm factum est verbum istud?

15. Audivitque Pharao sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen : qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian, et sedit juxta puteum.

16. Erant autem sacerdoti Madian septem filiæ, quæ venerunt ad hauriendam aquam : et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.

17. Supervenere pastores, et ejecerunt eas : surrexitque Moyses, et defensis puellis, adaquavit oves earum.

18. Quæ cùm revertissent ad Raguel pa-

llamó su nombre Moysés, diciendo : Porque del agua lo saqué [1].

11. En aquellos dias despues que Moysés era ya crecido [2], salió á sus hermanos : y vió su afliccion, y á un Egipcio [3] que golpeaba á uno de los Hebréos sus hermanos.

12. Y habiendo registrado á un lado y á otro, y visto que no parecia ninguno, mató al Egipcio [4], y escondiólo en la arena.

13. Y saliendo el dia siguiente, vió reñir á dos Hebréos, y dijo al que hacia injuria : ¿Porqué das golpes á tu prójimo?

14. El cual respondió : ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez sobre nosotros? ¿quieres por ventura matarme, como mataste ayer al Egipcio? Temió Moysés [5], y dijo : ¿Cómo se ha hecho público este hecho?

15. Y oyó Pharaón este caso, y andaba por matar á Moysés : el cual huyendo de su presencia, habitó en la tierra de Madián [6], y sentóse junto á un pozo.

16. Y el sacerdote de Madián [7] tenia siete hijas, que vinieron á sacar agua : y habiendo llenado los dornajos, deseaban dar de beber á los ganados de su padre.

17. Sobrevinieron unos pastores, y las echaron : y se levantó Moysés, y defendidas las muchachas, dió de beber á las ovejas de ellas.

18. Y cuando volvieron á Ragüel [8] su padre,

á los Hebréos XI, 24, 25, 26, donde parece que el Apóstol favorece la opinion de Philon, el cual dice, que la princesa Thermuthis se fingió preñada, y haber parido á Moysés; pero dice S. PABLO, que este siendo ya crecido, negó ser hijo de la hija de Pharaón. *Menoch.*

1 Unos quieren con JOSEPHO que este nombre sea egipcio, de *mo* qué en lengua egípcia es el *agua*, y de *yses*, que es *libertado :* como si dijera *libertado ó sacado del agua.* Otros con *Alapide* quieren traiga su origen del hebréo משה, que significa *extraxit*, aludiendo á lo mismo *Wouters.*

2 S. ESTÉBAN dice, *Act.* VII, 22, que fué *instruido en toda la ciencia de los Egipcios*, y que estuvo cuarenta años en Egipto, aunque no nos dice la Escritura en que los empleó. Sin duda gastaria los primeros en su educacion aprendiendo las ciencias, en las que hizo tales progresos, segun S. CLEMENTE ALEJANDRINO, *Stromat lib.* I, *pag.* 413, *edit. Venet.* 1757; y otros, que nos le representan como consumado en la poesía, y pretenden que fué el maestro de Orpheo, y que sirvió de modelo al mismo Homero. El testimonio que le da S. ESTÉBAN, no nos permite dudar, que fué muy versado en la astronomia, que era una de las ciencias mas cultivadas de los Egipcios. Al fin pues de los cuarenta años movido del espíritu del Señor salió á visitar á sus hermanos, esto es, á dar principio á la libertad de los Hebréos; y así desde entonces renunció todas las honras de palacio, y el derecho, que le daba el haberle adoptado por hijo la hija de Pharaón. Véase S. PABLO en el lugar citado.

3 Este probablemente seria alguno de los sobrestantes, que afligian y maltrataban á los Hebréos empleados en los trabajos y tareas penosas de su servidumbre.

4 Por lo que dice S. ESTÉBAN de esta accion de Moysés, *Act.* VII, 24, 25, parece que obró justamente y con autoridad legítima, quitándole la vida, puesto que el Señor le tenia ya elegido para que fuera el libertador de su pueblo. Véase S. AGUSTIN *in Exod. Quæst.* II, y S. TOMÁS 2 2, *Quæst.* LX, *art.* VI, *ad* II.

5 Cuando S. PABLO, *en la Epístola á los Hebréos* XI, 27, dice de Moysés : *Por fe dexó á Egipto, no temiendo la ira del rey;* no habla de la presente huida, sino de cuando salió de Egipto á la frente de todo el pueblo, y cuando perseguido del rey, y cerrado por todas partes, de manera que parecia no poder escapar, no solamente no temió, ni dudó, sino que alentó con sus palabras al pueblo, exhortándole á que pusiera en Dios toda su confianza; para lo cual necesitaba de una grande fe.

6 En la Arabia Petréa, y al Oriente, y sobre las costas del mar Rojo. Esta tierra fué poblada sin duda por un hijo de Chus, puesto que la mujer de Moysés es llamada *Chusita*, y HABACUC pone á los Chusitas por los Madianitas.

7 Siendo descendiente de Madián, hijo de Abrahám, por Cethura, se cree verisímilmente que era sacerdote del verdadero Dios. Fuera de que no parece regular, que Moysés se quisiera desposar con la hija de un sacerdote idólatra, debiendo ser el principal defensor del verdadero culto de Dios. Algunos son de sentir, que era tambien rey de aquella tierra.

8 Se cree comunmente, que este es el mismo que Jethró, cap. XVIII, 1, que tambien fué llamado Hobách, *Num.*

a Hebr. XI, 24.

trem suum, dixit ad eas : Cur velociùs venistis solito?

19. Responderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum : insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovibus.

20. At ille : Ubi est? inquit, Quare dimisistis hominem? vocate eum ut comedat panem.

21. Juravit ergò Moyses quòd habitaret cum eo.[a] Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem :

22. Quæ peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliena. Alterum verò peperit, quem vocavit Eliezer, dicens : Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.

23. Post multum verò temporis mortuus est rex Ægypti : et ingemiscentes filii Israël, propter opera vociferati sunt : ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus.

24. Et audivit gemitum eorum, ac recordatus est fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.

25. Et respexit Dominus filios Israël, et cognovit eos.

les dijo : ¿Porqué habeis venido mas presto de lo acostumbrado?

19. Respondieron : Un hombre Egipcio[1] nos ha librado de mano de los pastores : y además sacó agua con nosotras, y dió de beber á las ovejas.

20. Y él dijo : ¿En dónde está? ¿Porqué dejásteis ir á ese hombre? llamadle para que coma pan[2].

21. Y Moysés juró, que habitaria con él. Y tomó por mujer á Séphora su hija :

22. La cual le parió un hijo, á quien llamó Gersám[3], diciendo : Peregrino fui en tierra ajena. Y parió otro, á quien llamó Eliezér[4], diciendo : Porque el Dios de mi padre, mi ayudador, me sacó de la mano de Pharaón.

23. Y al cabo de mucho tiempo[5] murió el rey de Egipto : y gimiendo los hijos de Israél, á causa de sus tareas alzaron el grito : y subió su clamor á Dios desde sus tareas.

24. Y oyó el gemido de ellos, y acordóse de la alianza[6] que concertó con Abrahám, Isaac y Jacob.

25. Y miró el Señor á los hijos de Israél, y reconociólos[7].

CAPÍTULO III.

Apacentando Moysés las ovejas de Jethró su suegro, se le manifiesta Dios en una zarza, que ardia sin quemarse. Le envia á librar á su pueblo de la tiranía de Pharaón, y Moysés se excusa.

1. Moyses autem pascebat oves Jethro soceri sui sacerdotis Madian : cùmque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb.

1. Y Moysés apacentaba[8] las ovejas de Jethró su suegro sacerdote de Madián : y habiendo llevado el ganado á lo interior del desierto, vino á Horeb monte de Dios[9].

x, 29, y Cíneo, *Judic.* 1, 16. Otros pretenden que Ragüel era padre de Jethró, y por consiguiente abuelo de estas doncellas.

1 Por tal le tuvieron, porque sin duda iria vestido al uso de los Egipcios.

2 Para que tome algun alimento : es expresion hebréa. Ellas salieron en busca de Moysés, y le llevaron á la casa de su padre, que le instó á que se quedase en su compañía. Lo cual no solo aceptó, sino que se casó con una de sus hijas llamada Séphora.

3 גרשם, *peregrino allí.*

4 אליעזר, *Dios mi protector.* El texto hebréo omite en este lugar el nombre de Eliezér; pero lo expresa en el cap. XVIII, 4.

5 Los Intérpretes comunmente creen que esto aconteció cuarenta años despues; y que su sucesor Amenophis fué sumergido en las aguas del mar Rojo cuando perseguia á los Israelitas.

6 MS. 7 y FERRAR. *El su firmamiento.*

7 Como pueblo suyo, ó que le pertenecia : ó tuvo de ellos misericordia, é hizo que *conociesen* al fin sus efectos.

8 MS. 7. *Pastoraba las ovejas.* Moysés vivió cuarenta años enteros en la casa de Jethró, no como desterrado, sino como hijo querido. En esta siguió la vida pastoril; y si damos crédito á la conjetura de algunos sabios, entre ellos á Huet, *Demons. Evangel. Propos.* IV, *cap.* 3, el tiempo que le quedaba en esta profesion, lo empleó en componer algunos de los libros admirables, que transmitió á la Iglesia, y que se conservarán en ella hasta el fin de los siglos.

9 Horeb y Sinai forman un solo monte en la Arabia Petréa con dos puntas ó collados. La primera se llama חרב, que significa *desierto, sequedad :* la segunda *Sinai*, de סנה, *zarza ó espino*, por la abundancia de ellas que en él habia. De aquí es, que unas veces se dice, que fué dada la ley á los Judios en el Horeb, *Deuter.* IV, 15, y otras en el Sinai. *Exod.* XIX. El Horeb está mas vecino á Egipto que el Sinai; y así se lee que los Hebréos sentaron su campo en Horeb en su undécima mansion, despues que salieron de Egipto; y en el Sinai la duodécima. Se

a Infrà XVIII, 2, 3. I Paral. XXIII, 15.

2. [a]Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi : et videbat quòd rubus arderet, et non combureretur.

3. Dixit ergò Moyses : Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.

4. Cernens autem Dominus quòd pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait : Moyses, Moyses. Qui respondit : Adsum.

5. At ille : Ne appropies, inquit, huc : solve calceamentum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, terra sancta est.

6. Et ait : [b] Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam : non enim audebat aspicere contra Deum.

7. Cui ait Dominus : Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem ejus audivi propter duritiam eorum qui præsunt operibus :

8. Et sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi.

2. Y se le apareció el Señor[1] en llama de fuego en medio de una zarza : y veia que la zarza ardia, y no se quemaba[2].

3. Dijo pues Moysés : Iré, y veré esta grande vision, porque no se quema la zarza[3].

4. Y viendo el Señor que caminaba para ver, llamólo de medio de la zarza, y dijo : Moysés, Moysés. El cual respondió : Aquí estoy.

5. Y él dijo : No te acerques acá : desata el calzado de tus piés[4] : porque el lugar, en que estás, tierra santa es.

6. Y dijo : Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abrahám, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Moysés cubrió su rostro : porque no se atrevia á mirar hácia Dios[5].

7. Á quien dijo el Señor : He visto la afliccion de mi pueblo en Egipto, y he oido su clamor por la dureza de los sobrestantes de las obras :

8. Y conociendo su dolor[6], he descendido, para librarlo de las manos de los Egipcios, y sacarlo de aquella tierra á una tierra buena, y espaciosa[7], á una tierra que mana[8] leche y miel, á los lugares del Chananéo, y del Hethéo, y del Amorrhéo, y del Pherezéo, y del Hevéo, y del Jebuséo[9].

llama aquí *monte de Dios* por prolepsis ó anticipacion; porque en él fué dada la Ley; y por las grandes apariciones y portentos que Dios obró en él, como se verá en la serie de esta historia.

1 Aunque algunos de los antiguos son de sentir, que se le apareció el Hijo de Dios, que por excelencia es llamado el Ángel del gran Consejo, ó el Enviado de Dios hácia los hombres; esto no obstante parece mas fundado que fué un Ángel del Señor, que le hablaba en su nombre. En el Hebréo se lee expresamente מלאך יהוה, *el Angel del Señor.* Lo mismo afirma S. ESTÉBAN, *Act.* VII. 30, y del mismo sentimiento es S. AGUST. *Quæst.* III *in Exod. lib.* III, *de Trin. cap.* II. Es opinion de casi todos los Teólogos é Intérpretes, que todas las apariciones de Dios, que se refieren en el antiguo Testamento, fueron hechas por medio de Ángeles. S. THOM. 1 *Part. Quæst.* LI, *art.* II.

2 La llama cercaba de tal suerte las ramas de la zarza, que parecia arrojar fuego; pero sin quemarse. Esto figuraba las aflicciones y servidumbre de los Israelitas, de los cuales Dios habia de librarlos llenándolos de gloria y de riquezas. Y como canta la santa Iglesia era tambien alegoría de la maternidad de nuestra Señora sin detrimento de su virginidad.

3 Moysés, que cuando apacentaba su ganado en aquel monte, estaba acostumbrado á ver arder las zarzas; contemplando ahora que esta ardia sin consumirse, movido de una inocente curiosidad, quiso acercarse para registrar y reconocer la maravilla que veia. Pero luego que conoció, que era Dios el que allí se le manifestaba, no solamente desistió del intento que tenia, sino que se cubrió el rostro por respeto á la divina Majestad que se le descubria. Leccion importante, para que no pretendamos penetrar mas allá de lo que nos es permitido en materia de religion y de sus misterios; y para que adoremos los altos y profundos designios del Señor, cerrando los ojos y oidos para no ver, ni escuchar sino solo su palabra.

4 Esto dijo el Señor á Moysés, para darle á entender el interior respeto y reverencia, con que el hombre debe ponerse en su presencia. Y por esta misma razon los Hebréos y los sacerdotes ejercian sus ministerios en el templo á piés descalzos.

5 MS. 6. *E temió de acatar á Dios.* Por respeto hácia el Señor, y por temor de que moriria, si le veia. *Genes.* XVI, 13.

6 Y movido á compasion, viendo lo que padecen.

7 Aunque la Judéa, considerada en sí misma, no era muy grande; por cuanto desde Dan á Bersabé tenia como cincuenta leguas nuestras de largo, y como quince de ancho desde Jope hasta Bethlehem; esto no obstante se llama aquí ancha ó espaciosa, ya por respecto á la tierra de Gessén, en que á la sazon moraban los Hebréos; ya en atencion al número del pueblo de Israél que entonces no era suficiente para poderla poblar y llenarla toda; y ya finalmente para significar por la leche y por la miel los abundantísimos pastos de sus tierras, y el inmenso número y variedad de frutos, cuya dulzura competia con la miel : todo lo cual podria darles alimento suficiente, aunque se multiplicasen excesivamente, como se multiplicaron en lo sucesivo.

8 Esta es una expresion figurada que significa la abundancia y suavidad de sus frutos. S. AUGUST. *Quæst.* IV *in Exod.*

9 El Hebréo y los LXX expresan tambien á los *Gergesenos*, que son las siete naciones que ellos debian exterminar. Chananéos aquí son los Sidonios.

a Act. VII. 30. — *b* Matth. XXII, 32. Marc. XII. 26. Luc. XX, 37.

9. Clamor ergò filiorum Israël venit ad me: vidique afflictionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.
10. Sed [a] veni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israël, de Ægypto.
11. Dixitque Moyses ad Deum: Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et educam filios Israël de Ægypto?
12. Qui dixit ei: Ego ero tecum: et hoc habebis signum, quòd miserim te: Cùm eduxeris populum meum de Ægypto, immolabis Deo super montem istum.
13. Ait Moyses ad Deum: Ecce ego vadam ad filios Israël, et dicam eis: Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi: Quod est nomen ejus? quid dicam eis?
14. Dixit Deus ad Moysen: EGO SUM QUI SUM. Ait: Sic dices filiis Israël: QUI EST, misit me ad vos.
15. Dixitque iterum Deus ad Moysen: Hæc dices filiis Israël: Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, misit me ad vos: hoc nomen mihi est in æternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem.

9. El clamor pues de los hijos de Israél ha llegado á mí: y he visto la afliccion de ellos, con la que son oprimidos por los Egipcios.
10. Pero ven, y te enviaré á Pharaón, para que saques de Egipto á mi pueblo, á los hijos de Israél.
11. Y dijo Moysés á Dios: ¿Quién soy yo para ir á Pharaón, y sacar á los hijos de Israél de Egipto [1]?
12. El cual le dijo: Yo estaré [2] contigo: y esto tendrás por señal de que te he enviado [3]: Luego que hubieres sacado á mi pueblo de Egipto, sacrificarás á Dios sobre este monte.
13. Dijo Moysés á Dios: He aquí que yo iré [4] á los hijos de Israél, y les diré: El Dios de vuestros padres me ha enviado á vosotros. Si me dijeren: ¿Cuál es su nombre? ¿qué les responderé?
14. Dijo Dios á Moysés: YO SOY [5] EL QUE SOY. De este modo, dijo, dirás á los hijos de Israél: EL QUE ES, me ha enviado á vosotros.
15. Y dijo Dios otra vez á Moysés: Esto dirás á los hijos de Israél: El Señor Dios de vuestros padres [6], el Dios de Abrahám, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob me ha enviado á vosotros: este es mi nombre para siempre, y este es mi memorial [7] por generacion y generacio

1 Moysés, cuando dejó la corte, y pasó á visitar á sus hermanos, habia entendido ya que el Señor le enviaba para sacarlos de la dura esclavitud y opresion en que vivian. *Act.* VII, 25. Pero reflexionando sobre la dureza de este pueblo, y como no habian querido reconocerle por su cabeza y caudillo, viendo por otra parte la grande dificultad que habia en desempeñar este encargo, y el largo tiempo que habia ya pasado; mirando como nueva esta vocacion, solamente halla razones para alejar de sí semejante ministerio. *¿Quién soy yo?* Estas palabras no son de desconfianza, sino hijas del conocimiento de su propia flaqueza y miseria.

2 Como si dijera: Verdad es, que nada eres por ti mismo, y que todo te falta; pero estando yo, como estaré contigo, ¿qué es lo que tienes que temer? ¿quién podrá resistirte, ó hacer frente á mis designios? El hombre que nada puede, cuando está solo, lo puede todo, cuando Dios está con él; pero Dios no está sino con aquellos que reciben de Dios la vocacion y la mision.

3 Dios, para que abrazase Moysés con alegría el encargo que le hacia, le da por señal y prueba de la verdad de su mision el suceso feliz, que tendria la empresa á que le enviaba. La promesa que Dios le hace, era absoluta, y que no dependia de alguna condicion, y por consiguiente Moysés no podia dudar del suceso. Por eso le da una señal de su cumplimiento, que no se habia de verificar sino despues de él. Véase otra señal semejante dada á Ezechías, *IV Reg.* XXVIII, 27. Por esto parece menos excusable Moysés, repugnando al Señor con tanta pertinacia, como veremos; y podria tener alguna excusa, si la promesa dependiese de alguna condicion, por temer que aquellos á quienes era dirigida la promesa, faltasen á la condicion.

4 Bien está, Señor, yo iré á ejecutar esta empresa dificultosa, como vos lo mandais; pero si despues de haber ido, me preguntaren, cual es el nombre de aquel que me envia, ¿qué les he de responder? ¿Bastará que yo les diga: Mirad que me envia á vosotros el Dios de vuestros padres?

5 Dios en esta ocasion se da á conocer á Moysés bajo de dos nombres; el uno de su grandeza y majestad, y el otro de su bondad y misericordia. *Yo soy el que soy;* esto es: Yo soy el Ser eterno; el Ser por excelencia; el principio y origen de todo ser; el solo infinito, inmutable y necesario; el solo existente por sí mismo; el ser, que solo puede decir: Yo soy toda virtud, toda perfeccion, toda excelencia. Esta respuesta tan majestuosa, no solamente la han respetado los Cristianos, sino tambien los Judíos, y hasta los Paganos. La palabra hebréa יהוה, abraza los tres tiempos: *El Señor que es, que era, y que será. Apocal.* XI, 17. Los antiguos pronunciaban diversamente el nombre augusto de Dios: por la mayor parte le nombran יהוה: *Jehováh* los Hebréos no se atreven á pronunciarlo, y cuando lo encuentran en la Escritura, substituyen el de אדני ADONAI.

6 Este es el segundo nombre con que el Señor se da á conocer: nombre que le hace mas accesible á su pueblo, y en el que parece mostrar particular complacencia, queriendo que se conserve en la serie de todos los siglos, como un monumento eterno de la intima familiaridad, que tuvo con estos santos patriarcas; y de las promesas de que los habia hecho depositarios. Despues de esto le muestra en pocas palabras toda la serie y circunstancias principales de la obra, á que le destinaba, para que entrara en ella con gusto, alentado con la certidumbre del buen suceso.

7 Fr. Luis de Leon en el nombre de *Jesus* traduce *mi apellido.* MS. 3. *La mi remembranza.* MS. 7. *La mi nombradía.* FERRAR. *Mi membracion para generancio y generancio: por todos los siglos.*

a Infrà IV, 29. Psalm. CIV, 29.

16. Vade, et congrega seniores Israël, et dices ad eos: Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob, dicens: Visitans visitavi vos, et vidi omnia quæ acciderunt vobis in Ægypto:
17. Et dixi ut educam vos de afflictione Ægypti in terram Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram fluentem lacte et melle.
18. Et audient vocem tuam: ingredierisque tu, et seniores Israël, ad regem Ægypti, et dices ad eum: Dominus Deus Hebræorum vocavit nos: ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.
19. Sed ego scio quòd non dimittet vos rex Ægypti, ut eatis, nisi per manum validam.
20. Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum: post hæc dimittet vos.
21. Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis: et cùm egrediemini, non exibitis vacui:
22. Sed [a] postulabit mulier à vicina sua, et ab hospita sua, vasa argentea et aurea, ac vestes: ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabitis Ægyptum.

16. Vé, y junta [1] á los ancianos de Israél, y les dirás: El Señor Dios de vuestros padres, el Dios de Abrahám, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob se me apareció, diciendo: Visitando os he visitado [2], y he visto todo lo que os ha acontecido en Egipto:
17. Y he dicho que os sacaré de la afliccion de Egipto á la tierra del Chananéo, y del Hethéo, y del Amorrhéo, y del Pherezéo, y del Hevéo, y del Jebuséo, á una tierra que mana leche y miel.
18. Y oirán tu voz: y entrarás tú, y los ancianos de Israél al rey de Egipto, y le dirás: El Señor Dios de los Hebréos nos ha llamado: iremos camino de tres dias [3] al desierto para sacrificar al Señor nuestro Dios.
19. Mas yo sé que no os dejará el rey de Egipto que vayais, sino por mano fuerte.
20. Porque yo extenderé mi mano, y heriré á Egipto con todas mis maravillas, que he de hacer en medio de ellos: despues de esto os dejará ir.
21. Y daré gracia á este pueblo en los ojos de los Egipcios: y cuando saliéreis, no saldréis vacios:
22. Sino que cada mujer pedirá á su vecina, y á su huéspeda [4], alhajas [5] de plata y de oro, y ropas: y las pondréis sobre vuestros hijos é hijas, y despojaréis á Egipto [6].

CAPÍTULO IV.

Milagros que obra Dios para asegurar á Moysés de su mision. Se pone en camino para Egipto; y se ejecuta la circuncision de su hijo. Aarón por aviso de Dios se le junta en el Sinaí; y ambos pasan á buscar á los Israelitas.

1. Respondens Moyses, ait: Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus.

1. Respondiendo Moysés, dijo: No me creerán [7], ni oirán mi voz, sino que dirán: No te se ha aparecido el Señor.

1 Por estos entienden unos á las cabezas de las doce tribus, y á los sugetos mas respetables por su edad y virtud: y otros á los que componian el consejo ó senado, y que atendian particularmente á dar las providencias necesarias para el gobierno del pueblo, aunque subordinados á los reyes de Egipto.

2 Quiere decir: He descendido á visitaros, y ver atentamente, etc., en donde Dios habla acomodándose á las costumbres y condicion de los hombres. Aquí se ve cumplida la profecía de Joseph: *Despues de mi muerte os visitará. Genes.* L, 23.

3 Habia tres jornadas desde la tierra de Gessén hasta el monte Sínai, donde habia de ofrecer su sacrificio, v. 12. Dios hace saber á Pharaón una parte de la verdad, esto es, que habian de ofrecer sacrificio á Dios en el desierto, á tres jornadas de Gessén; pero le oculta la otra, esto es, que saldrian para no volver. Esto último hubiera irritado á Pharaón, que desde luego no hubiera dado licencia para ello. Por lo cual le hace proponer una cosa mucho mas fácil de conceder, para manifestar, que la dureza de este príncipe le sacaba el castigo de entre las manos, para librar de este modo al pueblo Hebréo de su dominacion tiránica.

4 En cuya casa vive. Se ve por este lugar, que los Hebréos vivian mezclados con los Egipcios en la tierra de Gessén.

5 MS. 3. *Alfajas.* FERRAR. *Atuendos.*

6 MS. 3. *E vasiáredes.* Dios, como autor y Señor de todos los bienes, trasladó á los Hebréos el derecho y dominio, que pertenecia á los Egipcios, como una justa recompensa de la injusta opresion, servidumbre y malos tratamientos, con que los habian afligido, *Sap.* X, 17, ó como despojos tomados en justa guerra á los enemigos; y así no cometieron hurto. S. THOM. 1 2, *Quæst.* XCIV, *Art.* V.

7 Moysés, teniendo bien conocida la dureza del pueblo, á quien era enviado, tenia alguna justa razon para

a Infrà XI, 2; XII, 35.

2. Dixit ergò ad eum : Quid est quod tenes in manu tua? Respondit : Virga.

3. Dixitque Dominus : Projice eam in terram. Projecit, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses.

4. Dixitque Dominus : Extende manum tuam, et apprehende caudam ejus. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam.

5. Ut credant, inquit, quòd apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob.

6. Dixitque Dominus rursum : Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cùm misisset in sinum, protulit leprosam instar nivis.

7. Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquæ.

8. Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis.

9. Quòd si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint vocem tuam : sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem.

10. Ait Moyses : Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudiustertius : et ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris et tardioris linguæ sum.

11. Dixit Dominus ad eum : Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et cæcum? nonne ego?

2. Por lo cual le dijo : ¿Qué es lo que tienes en tu mano? Respondió : Una vara [1].

3. Y dijo el Señor : Arrójala en tierra. Arrójóla, y se convirtió en serpiente [2], de manera que Moysés huia [3].

4. Y dijo el Señor : Extiende tu mano, y tómala por la cola. La extendió, y la tomó, y se convirtió en vara.

5. Para que crean, dijo, que te se ha aparecido el Señor Dios de sus padres, el Dios de Abrahám, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob.

6. Y díjole de nuevo el Señor : Mete tu mano en tu seno. La que habiendo metido en el seno, sacóla cubierta de lepra como la nieve [4].

7. Vuelve á meter, dijo, tu mano en tu seno. Volvióla á meter, y la sacó otra vez, y era semejante á la otra carne.

8. Si no te creyeren, dijo, ni dieren oidos al lenguaje de la señal primera, creerán la palabra de la señal segunda.

9. Y si ni aun así dieren crédito á estas señales, ni oyeren tu voz : toma agua del rio [5], y derrámala en tierra, y cuanta sacares del rio, se convertirá en sangre.

10. Dijo Moysés : Perdonad [6], Señor, yo no soy elocuente desde ayer [7] y antes de ayer : y aun despues que has hablado á tu siervo [8], me hallo mas tartamudo y pesado de lengua.

11. Díjole el Señor : ¿Quién hizo la boca del hombre? ¿ó quién formó al mudo y al sordo, al que ve y al ciego? ¿no soy yo [9]?

excusarse. Fuera de que no se debe creer de ligero al que dice que es enviado de Dios, si antes no prueba que es legítima su mision, ó con milagros, si es extraordinaria; ó con pruebas convincentes, si es ordinaria; para manifestar que es legítimo sucesor de los que en otro tiempo probaron con milagros la autoridad que el Señor les dió.

1 Esto es, el cayado ó báculo de pastor. En el cap. III, 1, se dice, que apacentaba las ovejas.

2 Verdadera, no aparente. S. AUGUST. *lib.* III *de Trinit. cap.* 5.

3 Porque era muy grande y espantosa; y porque todos los hombres naturalmente las temen, y huyen de ellas por el horror que infunde solo su vista.

4 Blanca como la nieve. Los médicos reconocen una especie de lepra, que vuelve blanca y áspera la piel que toca.

5 Del Nilo, que riega aquella region.

6 En el Hebreo se lee בי, que los LXX trasladan δέομαι, *ruégote*. Otros la interpretan *¡ay Señor!* como una interjeccion, que denota la afliccion de uno que pide, que se haya misericordia de su miseria, de ב *in*, *ad*, y el afijo de la primera persona : *Atiéndeme*.

7 Este es un hebraismo, que unas veces explica mucho tiempo pasado, como si dijera : *ya hace muchos años, ó nunca :* y otras veces poco, como si dijera, *no hace muchos dias*. Aquí es mas acomodado el primer sentido, por el que Moysés, diciendo que ahora se hallaba mas tartamudo que antes, da á entender algun vicio ó impedimento que tenia en la pronunciacion, contraido desde sus primeros años. *Menoch.*

8 Siendo así que sois el que por vuestro infinito poder desatais y haceis elocuentes los labios de los párvulos, me siento con el mismo impedimento, que tenia. Este parece ser el sentido de este versículo. Explicado por el original parece tiene mas energía, pues á la letra dice : *Tambien desde que hablas tú á tu siervo, ¡que pesado de boca, y pesado de lengua yo!* Otros lo interpretan de este modo : *Y aun despues que has comenzado á hablar á tu siervo, tengo la lengua menos libre, y mas pesada;* como dando á entender que la presencia del Señor, y las palabras, con que le destinaba para aquella grande mision, le hacian mas inútil para cumplirla, puesto que con esto se le habia aumentado el impedimento y dificultad de hablar, que antes tenia.

9 Como si dijera : ¿Qué todavía no tienes bien conocido mi poder? ¿No soy yo, el que doy las palabras, ó el que las quito? ¿el que doy los oidos, ó hago que no se oiga? ¿el que doy la vista, ó la niego? ¿Pues no puedo yo hacer que tengas palabras, y seas elocuente? ¿No acabas de persuadirte que las tendrás, y que lo serás, puesto que yo soy el que te envio? Ea pues, déjate de excusas, vé adonde te envío, que yo estaré en tu boca, etc. Lo que aquí se dice, es muy semejante á lo que Jesucristo dijo despues á sus discípulos. Véase S. MATEO X, 19, 20, y S. LUCAS XXI, 14.

12. Perge igitur, [a] et ego ero in ore tuo, doceboque te quid loquaris.

13. At ille : Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.

14. Iratus Dominus in Moysen, ait : Aaron frater tuus Levites, scio quòd eloquens sit : ecce ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te lætabitur corde.

15. Loquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus : et ego ero in ore tuo, et in ore illius, [b] et ostendam vobis quid agere debeatis.

16. Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum : tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent.

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.

18. Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro socerum suum, dixitque ei : Vadam et revertar ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si adhuc vivant. Cui ait Jethro : Vade in pace.

19. Dixit ergò Dominus ad Moysen in Madian : Vade, et revertere in Ægyptum : Mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.

20. Tulit ergò Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum, reversusque est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua.

21. Dixitque ei Dominus revertenti in Ægyptum : Vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone : ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.

12. Pues anda, y yo estaré en tu boca, y te enseñaré lo que has de hablar.

13. Y él : Ruégote, dijo, Señor, que envies al que has de enviar [1].

14. Enojado [2] el Señor contra Moysés, dijo : Aarón tu hermano el Levita, sé que es elocuente : mira que él sale á tu encuentro, y cuando te vea, se alegrará de corazon.

15. Háblale, y pon mis palabras en su boca [3] : y yo estaré en tu boca, y en la boca de él, y os mostraré lo que debeis hacer :

16. Él hablará por tí al pueblo, y será tu boca [4] : mas tú serás para él en las cosas que pertenecen á Dios [5].

17. Toma tambien en tu mano esta vara, con la cual has de hacer prodigios [6].

18. Se fué Moysés, y volvió á Jethró su suegro, y le dijo : Iré y volveré á Egipto á mis hermanos, para ver si son aun vivos. Jethró le dijo : Véte en paz [7].

19. Y dijo el Señor á Moysés en Madián : Vé, y vuelve á Egipto : Porque han muerto todos los que buscaban tu alma [8].

20. Tomó pues Moysés á su mujer, y á sus hijos [9], y los puso sobre un asno [10], y volvióse á Egipto, llevando la vara de Dios [11] en su mano.

21. Y díjole el Señor, cuando volvia á Egipto : Mira que hagas delante de Pharaón todos los portentos, que he puesto en tu mano : yo endureceré [12] su corazon, y no dejará ir al pueblo.

1 No se rindió por esto Moysés, sino que en tono de súplica le significó, que él no era del caso para aquella mision, y que así enviara otro, que supiese y pudiese desempeñarla mejor. Los Padres generalmente entienden, que Moysés pidió aquí al Señor, que enviara luego al Mesías, que en la Escritura se significa frecuentemente con el nombre de *Enviado*, ó de *Embajador de Dios*, para que librase á su pueblo de otra esclavitud mucho mas dura, que la que padecia bajo el poder y tiranía de los Egipcios. Y así admiran en estas palabras una deprecacion viva y tierna, con que Moysés pretendia inclinar al Señor, á que cuanto antes sacase de la esclavitud del demonio á todo el linaje de los hombres.

2 Por este enojo del Señor sienten algunos Intérpretes, que faltó Moysés, aunque levemente, en mostrar tanta resistencia á las órdenes de Dios. Véase la nota al v. 15 del cap. precedente. Pero los Padres generalmente lo excusan, y ensalzan su prudencia y humildad, y explican este enojo del Señor, diciendo que la Escritura habla aquí acomodándose á la condicion de los hombres, y á lo que comunmente sucede entre ellos : como cuando un padre, valiéndose de su autoridad, rebate las razones con que un hijo rehusa admitir una comision de mucha dificultad, que se le encarga, por creerla muy superior á sus fuerzas. S. HIERON. *ad Damas.*

3 Dile cuanto yo te he dicho, para que lo refiera al pueblo; y estad seguros, que yo seré vuestro protector, y os dirigiré en todo lo que debeis hablar y hacer.

4 MS. 3. *Trujaman*, ó tu intérprete. Tú hablarás por su boca, y él explicará y manifestará tus sentimientos.

5 En el texto hebréo ואתה תהיה לו לאלהים, *y tú serás á él por Dios :* tú le dirás mis palabras, y él hablará por tí : v. 15. Tú serás el legado de Dios, y él el tuyo.

6 La virtud de hacer prodigios y obras maravillosas no estaba encerrada en la vara; sino que Dios aplicaba á ella su operacion, como lo hace á todas las señales ó medios externos, que tiene ordenados para el cumplimiento de su voluntad y fines.

7 Los LXX añaden que habia muerto ya aquel rey, que queria quitar la vida á Moysés. Cap. II, 15.

8 Los que pretendian quitarte la vida.

9 Á Séphora, y á sus dos hijos, Eliezér y Gersám.

10 MS. 3. *Encavalgólos*. Sobre asnos : así los LXX. Moysés, para ir desembarazado á una empresa como esta, llevó su mujer é hijos á su suegro, y este se los restituyó despues. Cap. XVIII, 2.

11 Porque por virtud de Dios habia de obrar con ella muchos prodigios en Egipto, v. 17.

12 Acérca de esta dureza de corazon, dice S. GREGORIO Magno, que Dios endurece por justicia, cuando no ablanda por gracia el corazon de los réprobos. *In Job, cap.* XII, *lib.* XI, *c.* 5 *Moral.* Lo que explica mas claramente S. AGUST.

a Matth. X, 20. — *b* Infra VII, 2.

22. Dicesque ad eum : Hæc dicit Dominus : Filius meus primogenitus Israël.
23. Dixi tibi : Dimitte filium meum ut serviat mihi ; et noluisti dimittere eum : ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.
24. Cùmque esset in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et volebat occidere eum.
25. Tulit illicò Sephora acutissimam petram, et circumcidit præputium filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait : Sponsus sanguinum tu mihi es.
26. Et dimisit eum postquàm dixerat : Sponsus sanguinum, ob circumcisionem.
27. Dixit autem Dominus ad Aaron : Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviàm ei in montem Dei, et osculatus est eum.
28. Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum, et signa quæ mandaverat.
29. Veneruntque simul, et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israël.
30. Locutusque est Aaron omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen : et fecit signa coram populo,

22. Y le dirás : Esto dice el Señor : Mi hijo primogénito es Israél [1].
23. Te he dicho : Deja ir á mi hijo para que me sirva ; y no has querido dejarle ir : mira que yo mataré á tu hijo primogénito.
24. Y estando en el camino, le salió el Señor [2] al encuentro en el meson [3], y queria matarle [4].
25. Séphora tomó al instante una piedra muy aguda [5], y circuncidó el prepucio de su hijo, y tocó sus piés [6], y dijo : Tú eres para mí esposo de sangres.
26. Y le dejó ir [7] luego que dijo : Esposo de sangres, á causa de la circuncision.
27. Y el Señor dijo á Aarón : Vé al desierto al encuentro de Moysés. El cual caminó al encuentro de él al monte de Dios [8], y le besó.
28. Y contó Moysés á Aarón todas las palabras del Señor con que le habia enviado, y los prodigios que habia ordenado.
29. Y vinieron juntos, y congregaron á todos los ancianos de los hijos de Israél.
30. Y Aarón habló todas las palabras que el Señor habia dicho á Moysés : é hizo [9] los prodigios delante del pueblo,

Serm. 88, de *Temp.* « ¿Qué significan, dice, aquellas palabras, *yo endureceré su corazon*, sino que cuando al hombre faltare la gracia, le endurece su maldad?... Pues asi como cuantas veces se constriñe y aprieta el agua con el demasiado frio, sobreviniendo el calor del sol, se disuelve y desata, y retirándose el mismo sol, otra vez se endurece : así tambien se resfria la caridad de muchos con el frio de los pecados, y se endurecen como yelo, y cuando les sobreviene otra vez el calor de la divina misericordia, se vuelven á desatar ; aquel calor seguramente, del cual está escrito : *No hay quien se esconda de su calor.* Lo cual entendemos que se cumplió tambien en Pharaón, del que cuantas veces se apartaron los azotes, otras tantas se levantó endurecido contra Dios. »

1 Israél es el pueblo que yo he escogido para mí, que he preferido á los otros, y que miro como á mi primogénito. *Recibió á Israél su hijo.* Luc I, 54.

2 Los LXX : *El Angel del Señor.*

3 MS. 7. *En la mesnada.* Cuando Moysés llevaba su mujer é hijos á su suegro ; y así lo entienden comunmente los Intérpretes.

4 Á Moysés, ó á su hijo Eliezér. S. Agust. *Quæst.* XI *in Exod.* dice que es muy dudoso sobre cual de los dos recae esta amenaza del Ángel. Si sobre Eliezér, fué porque no estaba circuncidado ; y si sobre Moysés, por el descuido que habia tenido en hacerle circuncidar. La mayor parte de los Intérpretes la aplican á Moysés. Este no habia aun circuncidado á su hijo ; porque habiendo nacido pocos dias antes, y siendo tierno todavía, temió, que la fatiga del camino añadida á la circuncision pudiera ocasionarle la muerte. Él creyó que esta razon era suficiente para omitir la circuncision por entonces ; pero el Señor, amenazándole de muerte, hizo ver que castiga con mayor severidad las faltas de los que ha ensalzado y puesto en dignidad, por el buen ejemplo que deben dar á los otros. S. Agustin refiere como opinion, que el motivo de la amenaza del Ángel, fué para hacer que se marchase Séphora con sus dos hijos, y no estorbase con su compañía á Moysés el desempeño de la comision que Dios le habia dado. *Quæst.* XII.

5 Una pizarra, un pedernal, ó un cuchillo de pedernal que uno y otro significa la palabra hebréa צר. Pero es mas verisímil que temiendo la muerte de su marido, ó de su hijo, y sabiendo la causa que habia para temerla, echó mano del primer pedernal, que le ocurrió de pronto, y circuncidó á su hijo. En el Oriente era, y aun es muy frecuente el uso de cuchillos de piedras duras.

6 El texto hebréo : *É hizo tocar*, ó que tocara *á sus piés* ; esto es, á los de Moysés, no del Angel, ni de Eliezér la sangre que salia de la herida, diciendo : *Tú me eres un esposo de sangres* ; como si dijera : Yo te he rescatado de la muerte, y te he conservado por mi esposo á costa de la sangre de mi hijo. Otras interpretaciones se dan á estas palabras que parecen menos propias.

7 Y el Ángel, que habia amenazado á Moysés, se retiró de él, y le dejó luego que Séphora circuncidó á su hijo, y dijo : *Tú me eres un esposo de sangres.* Algunos aplican á Séphora el verbo *dimisit*, diciendo que se retiró de Moysés y le dejó, para volverse á Madián con su padre ; cap. VIII, 2, pero el verbo וירף del original en el género masculino, no nos deja dudar, que pertenece al Ángel. Fuera de que en algunas ediciones de los LXX se lee : *Y retiróse de él el Angel.* Y á esta opinion se inclina S. Agustin.

8 El cual se llamaba Horeb.

9 Los mismos prodigios que se refieren en los vv. 4, 6 y 9. Esto último se refiere á Moysés ; el abad de Vence lo aplica á Aarón.

31. Et credidit populus. Audieruntque quòd visitasset Dominus filios Israël, et quòd respexisset afflictionem illorum : et proni adoraverunt.

31. Y creyó el pueblo. Y oyeron que el Señor habia visitado [1] á los hijos de Israél, y que habia mirado su afliccion : y postrados adoraron.

CAPÍTULO V.

Moysés y Aarón se presentan á Pharaón, y le intiman las órdenes de Dios. El rey se burla de todo, y acrecienta los trabajos y faenas á los Israelitas. Quejas de estos contra Moysés y Aarón.

1. Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.
2. At ille respondit : Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israël? Nescio Dominum, et Israël non dimittam.
3. Dixeruntque : Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro : ne fortè accidat nobis pestis aut gladius.
4. Ait ad eos rex Ægypti : Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis? Ite ad onera vestra.
5. Dixitque Pharao : Multus est populus terræ : videtis quòd turba succreverit : quantò magis si dederitis eis requiem ab operibus?
6. Præcepit ergò in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens :
7. Nequaquàm ultrà dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, sicut priùs : sed ipsi vadant, et colligant stipulas
8. Et mensuram laterum, quam priùs faciebant, imponetis super eos, nec minuetis

1. Despues de esto entraron Moysés y Aarón, y dijeron á Pharaón : Esto dice el Señor Dios de Israél : Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificio [2] en el desierto.
2. Pero él respondió [3] : ¿Quién es el Señor, para que obedezca á su voz, y deje ir á Israél? No conozco al Señor, ni dejaré ir á Israél.
3. Y ellos dijeron : El Dios de los Hebréos nos ha llamado, para que vayamos [4] camino de tres dias por el desierto, y ofrezcamos sacrificio al Señor nuestro Dios : no sea caso que nos acaezca pestilencia ó espada [5].
4. Díjoles el rey de Egipto : ¿Porqué Moysés y Aarón apartais [6] al pueblo de sus tareas? id á vuestros cargos.
5. Y dijo Pharaón : Mucho es [7] el pueblo de la tierra : veis que la multitud ha crecido : ¿cuánto mas, si les diéreis descanso de sus tareas?
6. Mandó pues en aquel dia á los sobrestantes [8] de las obras y á los exactores del pueblo, diciendo :
7. De ninguna manera en adelante daréis paja al pueblo, como antes, para que haga los ladrillos : mas vayan ellos, y recojan la paja [9].
8. Y les cargaréis la misma cantidad de ladrillos, que hacian antes, sin disminuirles nada :

1 Se habia acordado de ellos, para sacarlos de la esclavitud en que gemian.

2 Para que *celebre una solemnidad*, como dice el texto hebréo. De esta la principal parte debia ser el sacrificio, que se habia de ofrecer á Dios.

3 Pharaón lleno de insolencia se burla de las palabras de Moysés, diciendo que ni conoce, ni quiere conocer al Dios de que le habla, ni tampoco hacer lo que le ordena.

4 Aunque Dios tenia bien prevista la dureza del corazon de este injusto rey, y habia resuelto librar á su pueblo de la opresion, en que se hallaba ; esto no obstante le hace decir por Moysés, lo que los Hebréos efectivamente hubieran hecho, si Pharaón, tomando un consejo mas cuerdo, hubiera obedecido á la voz de Dios. S. August. *in Exod. Quæst.* XIII.

5 Ó guerra.

6 ¿Sois causa, dais ocasion á que el pueblo cese de trabajar en las tareas, que tiene sobre sí? Id de aquí, y atended á vuestras haciendas. *Menoch.*

7 Este pueblo se ha multiplicado mucho en mi reino ; ó como lee el texto samaritano : Los Hebréos se han multiplicado en mayor número, que el pueblo de la tierra ; y vosotros los interrumpis en sus obras. Por aquí se ve, que mucho antes habia cesado el cruel edicto, de que fueran echados al Nilo los niños varones, que naciesen de los Hebréos. *Menoch.*

8 Habia dos clases de sobrestantes, comisionados, ó inspectores, de lo que trabajaban los Israelitas. Los primeros eran Egipcios, y los segundos Israelitas. Los primeros, de quienes se habla en este versículo, tenian bajo sus órdenes á los segundos, y les comunicaban las del rey. Los segundos estaban á la mira de lo que trabajaban los de su misma nacion, estrechándolos y apremiándolos, para que cumplieran la tarea y cuenta de ladrillos, que por dias les estaba señalada ; porque de otra suerte eran tratados con mucho rigor y crueldad por los primeros, como se ve en el v. 14.

9 MS. 7. *E serojen paja.* Ferrar. *Y coscojen para ellos paja.* Para cocerlos, ó para hacerlos, mezclándola con el barro. De este modo quedaba mas trabado, y los ladrillos podian resistir mucho mas.

quidquam : vacant enim, et idcircò vociferantur, dicentes : Eamus, et sacrificemus Deo nostro.
9. Opprimantur operibus, et expleant ea : ut non acquiescant verbis mendacibus.

10. Igitur egressi præfecti operum et exactores, ad populum dixerunt : Sic dicit Pharao : Non do vobis paleas :
11. Ite, et colligite sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro.

12. Dispersusque est populus per omnem terram Ægypti ad colligendas paleas.
13. Præfecti quoque operum instabant, dicentes : Complete opus vestrum quotidie, ut priùs facere solebatis, quando dabantur vobis paleæ.
14. Flagellatique sunt qui præerant operibus filiorum Israël, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus : Quare non impletis mensuram laterum sicut priùs, nec heri, nec hodie?
15. Veneruntque præpositi filiorum Israël, et vociferati sunt ad Pharaonem, dicentes : Cur ita agis contra servos tuos?
16. Paleæ non dantur nobis, et lateres similiter imperantur : en famuli tui flagellis cædimur, et injustè agitur contra populum tuum.
17. Qui ait : Vacatis otio, et idcircò dicitis : Eamus, et sacrificemus Domino.

18. Ite ergò, et operamini : paleæ non dabuntur vobis, et reddetis consuetum numerum laterum.
19. Videbantque se præpositi filiorum Israël in malo, eò quòd diceretur eis : Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.
20. Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus à Pharaone :
21. Et dixerunt ad eos : Videat Dominus et judicet, quoniam fœtere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus

pues están holgando [1], y por esto alzan el grito, diciendo : Vamos y ofrezcamos sacrificio á nuestro Dios.
9. Sean oprimidos con tareas [2], y conclúyanlas : para que no den crédito á palabras mentirosas.
10. Saliendo pues los sobrestantes de las obras y los exactores, dijeron al pueblo : Así dice Pharaón : No os doy paja :
11. Id, y cogedla si en alguna parte pudiéreis hallarla, que nada se disminuirá de vuestra tarea.
12. Y derramóse el pueblo por toda la tierra de Egipto para recoger paja [3].
13. Y los sobrestantes de las obras instaban [4], diciendo : Dad cumplida vuestra tarea cada dia [5], como lo solíais hacer antes, cuando se os daba la paja.
14. Y fueron azotados [6] los sobrestantes de las obras de los hijos de Israél, por los exactores de Pharaón, que les decian : ¿Porqué no dais cumplida como antes, la cantidad de ladrillos, ni ayer, ni hoy?
15. Y los sobrestantes de los hijos de Israél fueron y gritaron [7] á Pharaón, diciendo : ¿Porqué procedes así contra tus siervos?
16. No nos dan paja, y se nos mandan igualmente los ladrillos : mira que tus siervos somos heridos con azotes, y se obra injustamente contra tu pueblo [8].
17. El cual dijo : Estais holgando, y por eso decis : Vamos, y ofrezcamos sacrificios al Señor.
18. Y así andad, y trabajad : no se os dará la paja, y entregaréis el acostumbrado número de ladrillos.
19. Y los sobrestantes [9] de los hijos de Israél se veian en apuro, porque se les decia [10] : No se disminuirá nada de los ladrillos de cada dia.

20. Y salieron al encuentro [11] de Moysés y Aarón, que estaban de frente, cuando salian [12] de Pharaón :
21. Y dijéronles : Vea el Señor y juzgue, pues vosotros habeis hecho, que sea hediondo nuestro olor [13] delante de Pharaón y de sus sier-

1 MS. 7. *Cá se dan vagar.*
2 MS. 3. *E apéguese la obra sobre los omes.* No gastarán el tiempo en conversaciones ociosas, y proyectos inútiles.
3 MS. 7. *Soroja é paja.* Ferrar. *Para coscojar coscoja é paja.* Se trilla en aquel país, y se limpia la espiga en los campos, en donde quedaba la paja menuda, que era la que debian ellos recoger.
4 MS. 3. *Los aquexaban.* MS. 7. *Dábanles afinco.* — 5 MS. 7. *Vuestras atarehas atamáredes.*
6 Estos golpes ó azotes eran con varas en las plantas de los piés : género de castigo muy usado entre los Orientales.
7 Querellándose.
8 Contra nosotros parte de tu pueblo, y que somos tus vasallos; el Hebréo : *Y tu pueblo peca, recae contra ti.*
9 Estos eran los segundos, ó de los mismos Israelitas. — 10 Por los primeros, que eran Egipcios.
11 Es probable que acudiesen para ver lo que resultaba de las quejas, que daban á Pharaón.
12 Las Polyglotas de Antuerpia y de Paris leen aqui *egredientes;* y ambas lecciones explican el mismo sentido.
13 Segun el Hebréo. MS. 3. *Enfedecistes nuestro huesmo.* MS. 7. *Enconastes.* Es una locucion hebrea de grande energía, y que incluye un sentido muy expresivo; como si dijera : Habeis sido la causa de que seamos

et præbuistis ei gladium, ut occideret nos.

22. Reversusque est Moyses ad Dominum, et ait : Domine, cur afflixisti populum istum? quare misisti me?
23. Ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum : et non liberasti eos.

vos, y le habeis dado espada [1], para que nos mate.
22. Y volvióse Moysés al Señor, y dijo : Señor, ¿porqué has afligido á ese pueblo? ¿porqué me has enviado [2]?
23. Pues desde que he entrado á Pharaón, para hablarle en tu nombre, ha afligido á tu pueblo : y no los has librado.

CAPÍTULO VI.

Alienta Dios á Moysés, y consuela á los Israelitas, prometiéndoles la tierra de Chanaán. Genealogía de Rubén, de Simeón y de Leví.

1. Dixitque Dominus ad Moysen : Nunc videbis quæ facturus sim Pharaoni : per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta ejiciet illos de terra sua.
2. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : Ego Dominus
3. Qui apparui Abraham, Isaac, et Jacob, in Deo omnipotente : et nomen meum ADONAI non indicavi eis.

1. Y dijo el Señor á Moysés : Ahora verás lo que haré á Pharaón : porque por mano fuerte [3] los dejará ir, y con mano robusta los echará de su tierra.
2. Y habló el Señor á Moysés, diciendo : Yo el Señor
3. Que aparecí á Abrahám, á Isaac, y á Jacob, en Dios omnipotente [4] : y mi nombre [5] ADONAI no lo manifesté á ellos.

abominables y odiosos á Pharaón y á sus siervos. Semejante frase se lee en el *lib. I de los Reyes* XXVII *últ.* Y S. Pablo, *II Cor.* II, 15, dice en contrario sentido : *Buen olor de Cristo somos á Dios.*
1 Le habeis dado motivo para que nos trate con mayor dureza, y acabe con nosotros.
2 Estas palabras no explican alguna contumacia ó enojo, sino que son propias de alguno, que pregunta y suplica. Y así el Señor no le acusa de infidelidad, sino que desde luego le descubre lo que quiere ejecutar para salvar á su pueblo. S. August. *in Exod. Quæst.* XIV. Pero reflexionemos un poco la terrible prueba, que se hace de la fe de Moysés, cuando da principio al cumplimiento del ministerio á que Dios le habia destinado. Lejos de lograr algun alivio al triste estado de sus hermanos, los primeros pasos que da, solo sirven para acrecentarles el peso de su trabajo, y hacérselo del todo intolerable. Le miran todos como autor de tantos males : todos se vuelven contra él, diciendo que él es el que ha puesto la espada al príncipe en las manos, para que los acabe; y lo mas particular del caso es, que no tiene al parecer cosa, con que poder acallar ó satisfacer á estas quejas. ¡Lance terrible á la verdad! Pero en esta confusion, en que se ve, se vuelve á Dios, derrama su corazon en su presencia, le pone delante su afliccion, y la crueldad é insolencia de Pharaón : le hace presente la opresion de su pueblo, implora su socorro, lo reconviene con la palabra, que le tiene dada, le consulta como debe portarse en tales circunstancias, y se abandona todo á su voluntad y providencia, con lo que asegura el remedio. Esta es la confianza, con que llega al Señor á exponerle su necesidad, congoja, afliccion, amargura y peligro, aquel á quien el mismo Señor puso el timon en las manos; y de este modo le pide luz y socorro, en medio de la tempestad, contando con que indubitablemente lo tendrá. ¿Pero qué podrá pedir, y qué podrá esperar aquel, á quien remuerde y acusa la conciencia de haberse entrometido él por sí mismo en el ministerio, que obtiene? ¿de haberlo solicitado, y tal vez por los medios menos decentes, sin haber previsto, ni temido siquiera el grave peso, que ponia sobre sus hombros, del que al fin ha de verse oprimido, por ser superior á sus fuerzas?
3 Yo le obligaré por la fuerza de mi brazo, á que deje salir á los Israelitas, y mi mano poderosa le reducirá, á que los eche de su tierra.
4 Como Dios omnipotente, que él mismo basta para sí solo, sin necesitar de ninguna criatura.
5 Esto es, la inmutabilidad de mis promesas fundada en la eternidad de mi Ser. Y esto quiere decir aquello : no les comuniqué, ni revelé mi nombre inefable de *Jehovah*, que ahora te descubro á ti, como prenda y señal del grande y particular amor, que te tengo. Véase lo que dejamos dicho en la nota al v. I *del cap.* 17 *del Génesis*, que es una entera exposicion de este versículo. Este nombre *Adonai* no se debe tomar en su propia significacion, que es *Señor*, sino como está en el Hebréo יהוה, que fué enteramente desconocido de los Padres que vivieron antes de Moysés. Y aunque se halla usado alguna vez en el Génesis, es porque Moysés escribió aquel libro, despues de habérselo Dios revelado. El Intérprete latino substituyó en lugar de *Dominus* el de *Adonai*, imitando en esto el respeto con que miraban los Hebréos este nombre inefable. Era tan grande la veneracion que le profesaban, considerándole como el propio y esencial de Dios, y como la raiz y fundamento de los otros nombres del Señor que solamente el sumo Pontífice solia pronunciarlo públicamente cuando bendecia al pueblo en el templo, *Núm.* VI, 24, y cuando entraba en el santuario, llamado *Sancta Sanctorum*. *Levit.* XVI, 1. Véase S. Jerónimo, *tom.* II, *nov. edit. pag.* 770; Josepho, *Antiq. lib.* II, *cap.* 12; Philon *de vita Mosis, lib.* III. Despues de la ruina del templo cesó enteramente de pronunciarse, y así se olvidó su primitiva y verdadera pronunciacion; de donde se originó la variedad de opiniones, que hay en esta parte entre los Expositores.

4. Pepigique fœdus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.
5. Ego audivi gemitum filiorum Israël, quo Ægyptii oppresserunt eos : et recordatus sum pacti mei.
6. Ideo dic filiis Israël : Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de servitute : ac redimam in brachio excelso, et judiciis magnis.
7. Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus : et scietis quòd ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Ægyptiorum :
8. Et induxerim in terram, super quam levavi manum meam ut darem eam Abraham, Isaac, et Jacob : daboque illam vobis possidendam, ego Dominus.
9. Narravit ergò Moyses omnia filiis Israël : qui non acquieverunt ei, propter angustiam spiritûs, et opus durissimum.

10. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :
11. Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israël de terra sua.
12. Respondit Moyses coram Domino : Ecce filii Israël non audiunt me : et quomodò audiet Pharao, præsertim cùm incircumcisus sim labiis?
13. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israël, et ad Pharaonem regem Ægypti, ut educerent filios Israël de terra Ægypti.
14. [a] Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israelis : Henoch et Phallu, Hesron et Charmi.
15. Hæ cognationes Ruben. [b] Filii Simeon :

4. Y concerté con ellos alianza, que les daria la tierra de Chanaán, tierra de su peregrinacion, en que fueron extranjeros.
5. Yo he oido el gemido de los hijos de Israél, del que los han oprimido los Egipcios : y me he acordado de mi pacto.
6. Por tanto di á los hijos de Israél : Yo el Señor que os sacaré del calabozo de los Egipcios, y os libraré de la servidumbre : y os rescataré con brazo levantado [1], y juicios grandes [2].
7. Y os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios : y sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios que os habré sacado del calabozo [3] de los Egipcios :
8. Y metido en la tierra, sobre la que alzé mi mano [4] que la daria á Abrahám, á Isaac, y á Jacob : y os la daré para poseerla, yo el Señor.
9. Contó pues Moysés todas estas cosas á los hijos de Israél : los cuales no se le aquietaron por la angustia de su espíritu [5], y la tarea durísima [6].
10. Y habló el Señor á Moysés, diciendo :
11. Entra, y habla á Pharaón rey de Egipto, para que deje ir á los hijos de Israél de su tierra.
12. Respondió Moysés delante del Señor : Ves que los hijos de Israél no me oyen : ¿pues cómo me oirá Pharaón, mayormente siendo yo incircunciso de labios [7]?
13. Y habló el Señor á Moysés y á Aarón, y dióles mandamiento para los hijos de Israél [8], y para Pharaón rey de Egipto, á fin de que sacasen á los hijos de Israél de la tierra de Egipto.
14. Estos son los príncipes [9] de las casas segun sus familias. Hijos de Rubén primogénito de Israél : Henoch y Phallú, Hesrón y Charmí.
15. Estas son las parentelas de Rubén. Hijos

1 Como en accion de herir, y tomar venganza : emplearé la fuerza de mi brazo, y haciendo brillar la severidad de mis juicios.
2 Con graves penas, decretadas por mi justísima sentencia.
3 MS. 7. *De fondon de la premia.* El calabozo ó mazmorra, ó el encierro en que ponian á los esclavos, y les hacian trabajar, se llama con mucha propiedad *ergastulum*, ἀπὸ τοῦ ἐργάζεσθαι. *Alap. Menoch.*
4 Que yo juré dar. Para esto acostumbraban alzar la mano, como puede verse en el *Génes.* XIV, 22.
5 MS. 3. *Con acortedad de alma.* MS. 7. *Con el grant afinco.*
6 Que Pharaón habia aumentado, y con que eran oprimidos injustamente.
7 MS. 3. *E so cerrado de fabla.* MS. 7. *Trabado de la boca.* Como la circuncision era una señal sagrada de la correccion del vicio natural del alma en general por el pecado : los Hebréos llamaban *incircuncisos* á todos aquellos, que tenian algun defecto natural de cuerpo ó de espíritu.
8 De Jacob, que tambien es llamado Israél.
9 MS. 3 y 7. *Las cabesceras.* La Escritura, comenzando á contar las genealogías de los hijos de Jacob, no pasa de la de Leví, porque de esta procedieron Moysés y Aarón, que habian de ser los libertadores y caudillos del pueblo de Israél. Fuera de que Jacob al parecer habia dado su maldicion á estas tres familias. *Génes.* XLIX, 3 y 5. Y Moysés, para que no pareciese que Dios habia abandonado ó desechado á estas tres tribus, quiso hacer mencion aquí de muchas y muy ilustres familias de los tres hijos de Jacob, Rubén, Siméon y Leví. De lo que se ve, que estos con un sincero arrepentimiento inclinaron á Dios á misericordia, y á que hiciese que no cayese sobre todos la maldicion, que habia fulminado contra ellos su padre poco antes de morir, estando congregados sus hijos. Véase lo dicho en el lugar citado.

a Genes. XLVI, 9. Numer. XXVI, 5. I Paral. V. 1. — *b* I Paral. IV, 24.

Jamuel et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saül filius Chananitidis. Hæ progenies Simeon.
16. Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas : Gerson et Caath et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem.
17. [a] Filii Gerson : Lobni et Semei, per cognationes suas.
18. [b] Filii Caath : Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel. Anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres.
19. Filii Merari : Moholi et Musi. Hæ cognationes Levi per familias suas.
20. Accepit autem Amram uxorem Jochabed patruelem suam : quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem.
21. Filii quoque Isaar : Core, et Nepheg, et Zechri.
22. Filii quoque Oziel : Misael, et Elisaphan, et Sethri.
23. Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth, filiam Aminadab, sororem Nahasson, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.
24. Filii quoque Core : Aser, et Elcana, et Abiasaph. Hæ sunt cognationes Coritarum.
25. At verò Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel : quæ peperit ei Phinees. Hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas.
26. Iste est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus, ut educerent filios Israël de terra Ægypti per turmas suas.
27. Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israël de Ægypto : iste est Moyses et Aaron,
28. In die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.
29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Ego Dominus : loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi.
30. Et ait Moyses coram Domino : En incircumcisus labiis sum, quomodò audiet me Pharao?

de Siméon : Jamuél y Jamín, y Ahód, y Jachín, y Soar, y Saúl hijo de una Chananéa. Estos los linajes de Siméon.
16. Y estos los nombres de los hijos de Leví por sus parentelas : Gersón y Caáth y Merarí. Y los años de la vida de Leví fueron ciento y treinta y siete.
17. Hijos de Gersón : Lobní y Semeí, por sus parentelas.
18. Hijos de Caáth : Amrám, y Isaár, y Hebrón, y Oziél. Y los años de la vida de Caáth, ciento y treinta y tres.
19. Hijos de Merarí : Moholí y Musí. Estas las parentelas de Leví segun sus familias.
20. Y Amrám tomó por mujer á Jocabéd su prima hermana paterna [1] : la cual le parió á Aarón y á Moysés. Y fueron los años de la vida de Amrám, ciento y treinta y siete.
21. Y hijos de Isaár : Coré, y Nephég, y Zechrí.
22. É hijos de Oziél : Misaél, y Elisaphán, y Sethrí.
23. Y Aarón tomó por mujer á Elisabéth [2], hija de Aminadáb, hermana de Nahassón que le parió á Nadáb, y á Abiú, y á Eleazár, y á Ithamár.
24. É hijos de Coré : Asér, y Elcana, y Abiasáph. Estas son las parentelas de los Coritas.
25. Pero Eleazár hijo de Aarón tomó mujer de las hijas de Phutiél : que le parió á Phinées. Estos son los príncipes de las familias de los Levitas por sus parentelas.
26. Este es Aarón y Moysés, á quienes mandó el Señor, que sacaran á los hijos de Israél de la tierra de Egipto por sus escuadrones [3].
27. Estos son, los que hablan á Pharaón rey de Egipto, para sacar de Egipto á los hijos de Israél : este es Moysés y Aarón,
28. En el dia [4] en que habló el Señor á Moysés en la tierra de Egipto.
29. Y habló el Señor á Moysés, diciendo : Yo el Señor : di á Pharaón rey de Egipto, todas las cosas que yo te hablo.
30. Y respondió Moysés delante del Señor : Ves que yo soy incircunciso de labios [5], ¿cómo me oirá Pharaón?

1 Otros su tia; y es mas conforme á la palabra hebréa דדתו.
2 Esta era de la tribu de Juda. Aarón, que era de la de Leví, no pecó tomando mujer de otra tribu, ya porque entonces no estaba todavía promulgada la Ley que lo prohibia; *Numer.* XXVI, ya tambien porque estas dos tribus gozaban el particular privilegio de mezclarse los de una con los de la otra, para significar que el Cristo ó el Mesías, que habia de nacer de las dos, seria Rey y Sacerdote : por cuanto la una era sacerdotal, y la otra real.
3 Segun su órden, ó como se lee en el Hebréo : *Segun sus escuadrones ó ejércitos;* porque caminaban formados en ejército. Cap. VII, 4; XIII, 18. Esta es una anacefaleosis ó recapitulacion de lo que queda dicho arriba : y lo que se lee desde el v. 14 hasta aquí, es como un paréntesis, ó episodio que interpone Moysés á la serie de los hechos, que va contando, respecto al encargo del Señor para ser caudillo de su pueblo.
4 El Hebréo ויהי ביום, *y fué* ó sucedió *en el dia*, en que *habló el Señor á Moysés;* de manera que estas palabras se juntan con las que se siguen. Vuelve Moysés á unir el hilo de la historia, que habia cortado, para dar lugar y entretejer la genealogía de Leví.
5 MS. 3. *Cerrado de labios.* MS. 7. *Pesado de lengua.*

a I Paral. VI, 1; XXIII, 6. — *b* Numer. III, 19; XXVI, 57, 58. I Paral. VI, 2; XXIII, 12.